

苏联名诗选读

(俄汉对照)

许贤绪 选译

上海外语教育出版社

苏联名诗选读

(俄汉对照)

许贤绪 选译

上海外语教育出版社出版

(上海西体育会路 119 号)

上海外国语学院印刷厂印刷

新华书店上海发行所发行

787×1092 毫米 1/32 7.75印张 150千字

1987 年 2 月第 1 版 1987 年 2 月第 1 次印刷

印数: 1—2,500 册

统一书号: 10218·018 定价: 1.75元

前 言

《苏联名诗选读》共收集了苏联文学史上有地位的三十七位著名诗人的四十四首代表作。在选编时我们有如下一些考虑：

一是早。尽力介绍苏联诗歌在体裁、手法、人物形象等方面的一些最早的源头。例如马雅可夫斯基是苏联杂文诗的奠基者，所以我们介绍他的《论败类》；吉洪诺夫是革命的短篇故事诗的奠基者，所以我们介绍他的《钉子的故事》；又例如叶赛宁在风景诗中用“类人化”手法使自己的风景诗以“动”和“活”而超过前人和同时代人，所以我们介绍他的《绿色的发髻……》；勃留索夫在科学诗中首创利用科学材料塑造人类世界的艺术形象，这种手法对后来者有很大影响，所以我们介绍他的《电子的世界》；又例如别德内依的《送行》中的凡尼亚是苏联文学中最早的青年英雄形象，伊萨科夫斯基的《敌人烧毁了老家的小屋》中凯旋归来而又无家可归的士兵形象比肖洛霍夫的著名短篇小说《一个人的遭遇》中的主人公早出现十年，所以我们都予以介绍。

二是好。“早”必须与“好”并行不悖。必须服从于“好”。例如苏联的爱情诗在三十年代中期重新兴起，施巴乔夫是这一时期爱情诗的最早开拓者。但是他在三十年代爱情诗不如同期稍后的伊萨科夫斯基的好，也不如他自己的四十年代的好，所以我们把伊萨科夫斯基的诗《有谁知道他》和阿利格

尔的《给正在途中的人》作为三十年代苏联爱情诗的代表，而对施巴乔夫则另选了一首他自己认为是最好的四十年代的诗。又例如苏联五十——六十年代的“响派”（“舞台派”）诗歌是文学史上的重要现象，但颇多值得争议之处，所以我们介绍了三名主要“响派”诗人稍后期的诗，这些诗内容比较健康，且保持了“响派”政治热情高昂的特色。

三是新，力求介绍思想上艺术上的新意。例如费奥多罗夫的《奴隶的血》提出战士和奴隶的对立，与传统的观念“奴隶般的忠诚”相反，这首诗认为奴隶“蔑视忠诚”，意味着背叛和动摇，每个战士都必须与自己血管里从上古遗传下来的奴隶的血斗争；又例如西蒙诺夫的战争抒情诗把友谊和爱情的忠诚看作是影响军队士气和战斗力的直接因素，在《你等着我……》一诗中更把后方妇女的耐心等待与前线战士的战斗功勋相提并论，这在当时都是十分新鲜而又被人迅速接受的思想。有一些诗虽然题材不新，但写法新颖，不落俗套，我们也予以介绍，例如舍夫涅尔的《东西》、德鲁尼娜的《菁卡》等。

四是特长。这里有两个层次。首先是要反映整个苏联诗歌的特长，也就是苏联诗人的共同特长。我们觉得，苏联诗歌的总的特点是时代感、公民责任感和抒情性高度溶合，而这种特长又是在革命题材和战争题材中表现得最为鲜明，有许多严峻的战争诗同时又是优美动人的爱情诗。所以我们选入的关于革命和战争的诗略多于其他题材。其次是要反映诗人的个人特长。每个诗人都有自己的特长，事实上每个诗人在文学史上的地位就是由他的与别人不同的特长来决定的。例如斯米尔诺夫有许多好的长诗和抒情诗在文学史教材上可能不提或一笔带过，而对他的讽刺短诗和小寓言则总是要用些篇幅加以介绍，所以我们介绍他的《蜕化变质的鹰》就是反

映他的特长。整体和个人有时需要结合起来考虑。有许多诗人的特长是多方面的，不能一一介绍，这时就要通过比较来加以决定。例如阿谢耶夫和斯维特洛夫的诗都以浪漫主义的热情见长，但斯维特洛夫的《格列纳达》在文学史上的地位突出，我们选了《格列纳达》。而对阿谢耶夫则选了他晚年的一首“抒情政论诗”。这也是他的特长。

以上四条，是我们在选编时努力加以注意的，并不是说都已做到。由于水平所限和个人偏爱，失误之处一定不少，敬请读者批评指正。

诗人的次序按出生年月排列。每个诗人前面有一篇简介，扼要介绍他的地位和创作特色，对所选作品也略作分析介绍。

译 者

目 录

勃留索夫	1
第三个秋天	2
电子的世界	4
勃洛克	6
十二个	6
别德内依	13
送行	13
阿谢耶夫	17
人们现在还把金钱牢牢抓住	17
马雅可夫斯基	21
论败类	22
铸工伊凡·科席廖夫迁入新居后的谈话	24
叶赛宁	30
“绿色的发髻”	31
苏维埃的罗斯	32

“平野茫茫，没有尽头……”	36
吉洪诺夫	39
钉子的故事	39
别济缅斯基	41
青年近卫军	41
施巴乔夫	44
“即使我将死去，即使岁月如飞……”	44
谢利文斯基	46
哥萨克妇女之歌	46
苏尔科夫	48
“火苗在窄小的炉子里跳动”	48
歌唱士兵的母亲	49
伊萨科夫斯基	52
有谁知道他	53
敌人烧毁了老家的小屋	54
卢戈夫斯科依	57
我的朋友给共和国的信	57
扎鲍洛茨基	62
不美的小女孩	62

斯维特洛夫	65
格列纳达	65
马尔丁诺夫	70
足迹	70
雷连科夫	72
一个姑娘在田里走	72
特瓦尔多夫斯基	75
路边的房子	75
斯麦利亚科夫	81
致工人阶级	81
米哈尔科夫	83
大象画师	83
官僚主义者和死神	85
斯米尔诺夫	86
蜕化变质的鹰	86
舍夫涅尔	88
东西	88
阿利格尔	90
给正在途中的人	90

马图索夫斯基	98
“阿芙乐尔”巡洋舰	93
西蒙诺夫	95
你等着我，我就能回来	95
费奥多罗夫	98
奴隶的血	98
斯鲁茨基	101
纪念碑	101
奥尔洛夫	104
“他被埋在地球里……”	104
萨莫伊洛夫	106
四十年代	106
德鲁尼娜	108
菁卡	108
维诺库罗夫	112
先知	112
索科洛夫	114
保加利亚的老教堂	114

罗日杰斯特文斯基	117
安魂曲.....	117
叶甫图申科	123
革命的启蒙课本.....	123
沃兹涅先斯基	130
龙寿莫.....	130
鲁勃佐夫	134
善良的菲利亚.....	134
福基娜	136
玫瑰色的肥皂.....	136

勃留索夫

瓦列里·雅科夫列维奇·勃留索夫(1873—1924年)，苏联最老的诗人之一，成名于十月革命之前，早期作品有神秘主义和无政府主义倾向，十月革命后加入革命人民行列，1920年加入布尔什维克党。

1919年至1920年间，勃留索夫写了几篇著名的颂诗歌颂十月革命和俄罗斯祖国，《第三个秋天》是其中之一。诗的内容表明勃留索夫已经克服了“革命只是破坏”的无政府主义思想，骄傲地宣称俄罗斯经过饥饿和战火的折磨已变得更加坚强。

勃留索夫是苏联“科学诗”的鼻祖。他在这方面的主要成就是利用科学材料(定律、事实、现象等)塑造人类世界的艺术形象，把科学材料的艺术再概括服从于表现人的生活。这种手法对后来的诗歌有很大影响，为各代苏联诗人所采用(如马马丁诺夫、梅日拉伊齐斯、维诺库罗夫等)。《电子的世界》是勃留索夫最成功的一首“科学诗”，他把资产阶级世界及其“智者”放在电子内的微型世界之中，造成很好的讽刺效果，同时也形象而准确地表明了勃留索夫自己对世界的态度。

第三个秋天 (1917—1920年)

吼吧，第三个秋天的风，
请你扫过俄国的长空，
去翻翻空无一物的粮仓，
把乞丐刮到在途中；

请你去追赶山坡上的火车，
看看车厢中的镜头，
人们在那里挤着吵架、蜷缩、呻吟，
坐在粮食口袋上发抖；

请你发出伤心的哀鸣，
看着你的兄弟，饥饿，逞凶，
它一面把粮食藏进地下，
一面扼死怀抱的儿童；

城市里没有路灯，没有围墙，
十室九空家家贫穷，
请你在黑洞洞的无人区转一转吧，
那儿曾经是车水马龙；

在那互相杀戳的曲折的前线，
疯狂的炮轰升起浓烟，

请你去把这烟吹散，
驱赶到遥远的天边！

喂，风儿，你来自温暖的海上，
来自夹竹桃盛开的天堂，——
请你吹散我们俄罗斯的悲哀，
用火熨平我们的创伤！

请你仔细听听吧：尽管炮声隆隆，
尽管还有诅咒声和哀鸣，
我们已在齐声唱着新的颂歌，
这歌发自共同的内心。

你从海上吹到平原，
又从平原吹向崎岖山地，
你难道没有看见：在共同的旗帜下
古老的广阔领土已重新合在一起！

在我们的赤贫的宴席上
已经点燃起空前光明的火把，
它高举在这惶惶不安的世界上空
催促着时代的金色朝霞。

喂，风儿呀，风！请你去传播一个信息：
尽管历尽内乱、忧患，一贫如洗，
忠于理想的俄罗斯
正在走向盼望已久的胜利；

过去的力量仍活跃在她的身上，
由于胜利在望，
她正越来越强有力地
把地球上各民族
吸引到自己身旁！

1920年10月7日

电子的世界

可能，这些电子都是一个世界，
里面都有五个大陆，
有艺术、知识、战争、王位，
还有四千年的历史记录！

也可能，每一个原子都是一个宇宙，
里面有一百个星球，
那里有这里所有的一切，
这里没有的，那里也有。

他们的世界很小，但也和这里一样
无边无际；
那里有象这里一样的忧伤和情欲，
甚至也有同样的藐视一切的傲气。

他们的学者把自己的无边的世界

当作存在的中心，
急急忙忙地要参透宇宙的奥秘，
并且象我现在一样自作聪明；

而当新的力量
正在从破坏中孕育出来的时刻，
他们杞人忧天地叫嚷，
说上帝把自己的火炬熄灭了！

1922年8月13日

勃洛克

亚历山大·亚历山大罗维奇·勃洛克(1880—1921年)，成名于十月革命之前，是俄罗斯古典诗歌传统的继承者，又是苏联革命诗歌的奠基者之一。

长诗《十二个》是勃洛克在十月革命后最重要的作品，它抓住了革命初期阶段所有的矛盾和冲突，用完美的艺术形式把革命的火热呼吸传给了后代。这里只节译了其中一部分章节，但尽可能保留了长诗的情节结构基础：十二个红军战士迈着雄健的步伐通过暴风雪走向伟大的神圣的目标。对比在全诗的情节结构中起着决定性的作用：内容的对比（两个世界、两种社会和道德体系对立）又决定美学形式上的对比（黑和白、讽刺和歌颂等）。

长诗的最后一章出现了耶稣基督的形象，他高举红旗走在十二个战士的前面。这样的结尾后来成了苏联文学史上长期争论的问题，有人说，这表明勃洛克把社会主义革命与基督教的人道主义等同起来了。

十二个(节译)

—

黑夜。

白雪。

风，风！

人连脚也站不稳。

风，风——

全世界都刮着风！

风卷着

白雪。

雪下面——是冰。

滑溜，难行。

任何行人

脚下一滑——啊呀，真要命！

一条长绳

从一座屋挂到另一座屋。

“一切政权归立宪会议”——

这是长绳上挂着的标语横幅。

一个老太婆心痛得直哭，

她怎么也不懂：

干吗要挂这横幅，

要用这么大的布？

这该有多少块裹脚布可做给

孩子们，

何况现在人人缺衣少裤……

老太婆象母鸡一样颤颤巍巍

跨过了雪堆，